

ՀՀ ԿՐԹՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹՅՈՒՆ
Խ. ԱԲՈՎՅԱՆԻ ԱՆՎԱՆ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՊԵՏԱԿԱՆ ՄԱՆԿԱՎԱՐԺԱԿԱՆ
ՀԱՄԱԼՍԱՐԱՆ

ՎԱՐԴԱՆՅԱՆ ԼԻԱՆԱ ՍԱՄՎԵԼԻ

**ՄԵԴԻԱՏԻՎ ՀՍՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԶԱՐԳԱՑՈՒՄՆ ԱՆԳԼԵՐԵՆԻ
ՄԱՍՆԱԳԻՏԱԿԱՆ ԿՈՂՄՆՈՐՈՇՄԱՆ ԴԱՍԸՆԹԱՑՈՒՄ (ՄԱՆԴԻ
ՏԵԽՆՈԼՈԳԻԱ ԵՆԹԱԼԵԶՎԻ ՕՐԻՆԱԿՈՎ)**

ԺԳ.00.02 – Դասավանդման և դաստիարակության մեթոդիկա (անգլերեն լեզու)
մասնագիտությամբ մանկավարժական գիտությունների թեկնածուի գիտական
աստիճանի հայցման ատենախոսության

ՍԵՂՄԱԳԻՐ

ԵՐԵՎԱՆ-2019

АРМЯНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. Х.
АБОВЯНА

ВАРДАНЯН ЛИАНА САМВЕЛОВНА

**РАЗВИТИЕ МЕДИАТИВНЫХ НАВЫКОВ В ПРОФИЛЬНО-
ОРИЕНТИРОВАННОМ КУРСЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ
ПОДЪЯЗЫКА ТЕХНОЛОГИИ ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ)**

АВТОРЕФЕРАТ

Диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по
специальности 13. 00. 02 – «Методика преподавания и воспитания» (английский
язык)

ЕРЕВАН - 2019

Ատենախոսության թեման հաստատվել է Երևանի պետական համալսարանում
Գիտական ղեկավար՝ մանկ. գիտ. դոկտոր, պրոֆեսոր՝ **Ի. Կ. Կարապետյան**
Պաշտոնական ընդդիմախոսներ՝ մանկ. գիտ. դոկտոր, պրոֆեսոր՝ **Ն. Ե. Դայան**
մանկ. գիտ. թեկնածու, պրոֆեսոր՝ **Կ. Մ. Կարապետյան**
Առաջատար կազմակերպություն՝ Հայ-Ռուսական համալսարան

Ատենախոսության պաշտպանությունը կայանալու է 2019թ.-ի **մայիսի 7-ին**, ժամը
12⁰⁰-ին Խ.Արքովյանի անվան հայկական պետական մանկավարժական
համալսարանում գործող ԲՈԿ-ի «Մանկավարժություն» 020 մասնագիտական
խորհրդում: Հասցեն՝ 0010, Երևան, Տիգրան Մեծի, 17

Ատենախոսությանը կարելի է ծանոթանալ Խ.Արքովյանի անվան հայկական
պետական մանկավարժական համալսարանի գրադարանում:

Սեղմագիրն առաքված է **2019թ մարտի 26-ին**:

Մասնագիտական խորհրդի

գիտական քարտուղար,

մանկ. գիտ. թեկնածու, դոցենտ _____

Ա. Սվաջյան

Тема диссертации утверждена в Ереванском государственном университете.

Научный руководитель доктор педагогических наук, профессор **И. К. Карапетян**

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, профессор **Н. Е. Далян**

кандидат педагогических наук, профессор **К. М. Карапетян**

Ведущая организация: Российско-Армянский университет

Защита состоится 7-го мая 2019г. в 12⁰⁰ на заседании специализированного совета 020
«Педагогика» при Армянском государственном педагогическом университете им. Х.
Абовяна.

Адрес 0010, Ереван, Тиграна Меца, 17.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Армянского государственного
педагогического университета им. Х. Абовяна.

Автореферат разослан 26-го марта 2019г.

Ученый секретарь

специализированного совета,

кандидат педагогических наук, доцент _____

А. Сваджян

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы. Иностранные языки являются важным средством осуществления межкультурной коммуникации. Они позволяют специалистам, представляющим разные сферы профессиональной деятельности обеспечивать международные контакты, принимать активное участие в дискуссиях, конференциях, научных симпозиумах и т.д.

В Национальном аграрном университете Армении английский язык изучают все студенты первых и вторых курсов, независимо от их будущей профессии (агроном, технолог, инженер, экономист, ветеринар). Согласно существующим программам обучения профессионально-ориентированному английскому языку изучение иностранных языков начинается с базового курса, с постепенным введением научно-профессиональной лексики. Основная цель данного курса заключается в том, чтобы, достигнув определенного развития языкового уровня (B1-B2), студенты были в состоянии переводить, анализировать текст по специальности, извлекать необходимую информацию, воспроизводить информацию в монологической и диалогической речи, и, конечно, создавать новые тексты.

Важным условием успешной организации профессионально-ориентированного курса английского языка является отбор языкового материала как при обучении лексическому, грамматическому материалу, так и при чтении научно-профессиональных текстов. На продвинутом этапе обучения, работа над правильно отобранным языковым материалом позволяет развивать как интерактивные /монолог, диалог/, так и медиативные /анализ, перевод/ виды речевой деятельности.

Изучение работ по проблемам переводоведения, предпереводческого, переводческого, дискурсивного анализа, методики обучения устному и письменному переводу позволили выявить методологические основы медиативной компетенции, разработать упражнения для профессионально-ориентированного курса английского языка (Л.М. Алексеева 2004, 2006, 2010, Д.В. Балаганов 2002, Л.С. Бархударов 1975, М.П. Брандес, В.И.Провоторов 2018, Е.А. Буданова 2001, Л.Л. Вагапова, Ю.В.Вагапов 2007, Н.Н. Гавриленко 2006, 2011, 2010, Ю.В. Гоман 2002, К.А. Касаткина 2000, А.А.Колесников,М.К. Денисов 2013, Е.С. Петрова 2014, А.Л. Пумпянский 1997,Р.В. Рюмин, Р.В.Ардовская 2013, Н.И. Суханова 2011, С.Baraldi 2009, D.Bergen 2010, Durham 2008, M. Byrne 2006, R.T. Bell 1991, D.Gile 2009, N.Grimm, M.Meyer, L. Volkmann 2015, A. Hopkinson 2009, J.Stewart, W.Orban & J.Kornelius 2010 и др.)

Важными представляются работы, посвященные особенностям анализа текста (Е.В.Головина 2012, А.Э. Мильчин 2005, О.В. Митина, А.С. Евдокименко, К.М. Накорякова 2011, Н.М. Нестерова 1985, И.С. Николаенко 2004, А.И. Новиков 1983, Г.А.Парахонская 2006, О.П. Пилюгина 2005, В.И. Шалак 2009, С.Nord 2005, D.Tannen 2001 и др.)

На первый план выступают исследования, рассматривающие разные аспекты медиативной деятельности, медиативной компетентности и медиативной компетенции (Р.В. Ардовская 2009, А.А. Колесников 2012, Р.В. Рюмин 2013, К.В. Стрекалова 2016, С.Baraldi 2009, R. Clouet 2006, T. Belle 2013, M. Bygam 2008, Brown 1993, G.Garzone 2003, A.Hamburg 2011, R.Taft 1981 и др.)

Медиативная деятельность как часть речевой или коммуникативной деятельности человека, направлена на получение, передачу, обработку информации в устной и письменной форме, в данном случае на иностранном языке. Центральным понятием медиативной деятельности является «медиатор». Медиация включает в себя перевод, перефразирование, аннотирование, реферирование, пересказ или сокращение текста. Важным звеном медиации является анализ текста.

В настоящее время медиативная компетенция (языковое посредничество) рассматривается, наряду с продуктивной, рецептивной и интерактивной, в качестве отдельного вида речевой деятельности.

В рамках данного исследования на первый план выступает проблема определения основных видов медиации (перевод, анализ, пересказ и т.д.). Обучение данным видам речевой деятельности является важным условием работы над профессионально-ориентированным текстом на факультете технологии пищевых продуктов НАУА. Актуальность данного исследования обосновывается необходимостью разработки системы упражнений для анализа и перевода профессионально-ориентированных текстов.

Цель исследования состоит в теоретическом обосновании, практической разработке и экспериментальной проверке методики формирования и совершенствования умений и навыков перевода, анализа профессионально-ориентированных текстов, в основе которой лежит оптимальная модель развития медиативной компетенции.

Гипотеза исследования.

Предполагается, что разработка методической системы формирования и развития медиативной компетенции студентов факультета технологии пищевых продуктов будет способствовать повышению эффективности работы с

профессионально-ориентированным текстом, если в данном курсе будут использованы метакогнитивные, компенсаторные и коммуникативные стратегии обучения анализу и переводу текста.

Объектом исследования является система обучения английскому языку в техническом вузе.

Предметом исследования является процесс формирования и совершенствования медиативных умений и навыков в профессионально-ориентированном курсе обучения английскому языку студентов факультета технологии пищевых продуктов.

Основные задачи исследования:

- изучить научно-методическую, методологическую литературу по проблеме исследования;
- уточнить этапы, процедуры, стратегии формирования и развития медиативных умений и навыков, обучения анализу и переводу профессионально-ориентированных текстов на факультете технологии пищевых продуктов;
- разработать научно обоснованный комплекс упражнений для развития навыков перевода и анализа профессионально-ориентированных текстов по специальности «технология пищевых продуктов»;
- экспериментально апробировать и проверить эффективность методической системы развития медиативной компетенции студентов указанного факультета.

Методологической основой исследования являются:

- теория проектирования и организации профессионально-ориентированного курса английского языка (Т.Hutchinson & A.Waters 1987, A. Herbert 2011 и др.);
- когнитивно-коммуникативный подход к переводу и анализу научно-профессиональных текстов (Е.М. Масленникова 2000, З.Д. Попова, И.А. Стернин 2006, Т.А. Фесенко 2005, Ч.Филлмор 1988, М.Я. Цвиллинг 2003, Ch.Fillmore 1982, Lakoff 1987, М. Minsky 1975 и др.);
- теория дискурс-анализа (Н.Ф. Алефиренко 1999, М.Л. Макаров 2003, Н.Н. Миронова 1995 и др.).

Методы и база исследования

В работе были использованы следующие методы научного исследования:

- А) теоретические (абстрагирование, обобщение, классификация, моделирование);
- Б) эмпирические (наблюдение, тестирование, экспериментальное обучение).

В целом был проведен анализ лингвистической, научно-педагогической, методической литературы по теме исследования, анализ отдельных профессионально-ориентированных текстов, анализ профессиональных, познавательных и перспективных потребностей студентов.

Важным этапом исследования является опрос преподавателей английского языка и студентов, а также проведение обучающего эксперимента. Полученные данные были обработаны методами статического-математического анализа.

Научная новизна исследования заключается в том, что

1. изучены и отобраны технологии и стратегии развития медиативной компетенции студентов факультета технологии пищевых продуктов;
2. разработана оптимальная модель обучения анализу и переводу профессионально-ориентированных текстов;
3. определены критерии и принципы отбора комплекса упражнений по анализу и переводу профессионально-ориентированных текстов, направленных на формирование и совершенствование медиативных умений и навыков;
4. экспериментально обоснована эффективность разработанной методики.

Теоретическая значимость исследования. Изучение основных теоретических и методологических подходов к проблеме позволило выявить лингвистические, психолингвистические, дискурсивные особенности формирования и развития медиативной компетенции в профессионально-ориентированном курсе английского языка. Проанализированы педагогические, методические условия, процедуры, этапы, алгоритм анализа и перевода профессионально-ориентированных текстов, определены стратегии и методы улучшения этих условий, определены эффективные виды и типы чтения, как важные составляющие аналитического чтения, предпереводческого, переводческого анализа.

Практическая значимость исследования определяется тем, что полученные результаты могут быть применены в профессионально-ориентированном курсе английского языка при обучении анализу и переводу профессионально-ориентированных текстов по специальности, при обучении профессиональной лексике, а также при других видах речевой деятельности. Материалы исследования могут также способствовать дальнейшим исследованиям проблемы развития умений и навыков лингвокультурной медиации и профессионального общения студентов неязыкового (аграрного) вуза.

Достоверность результатов исследования обеспечивается анализом методологических основ исследования, применением комплекса разработанных

методов исследования адекватных целям и задачам, использованием результатов исследования в учебном процессе, личным участием автора в проведении педагогического эксперимента.

Апробация и внедрение результатов исследования осуществлялись в студенческих группах (69 студентов) факультета технологии пищевых продуктов НАУА. В опытном обучении приняли участие студенты 2-го курса факультета технологии пищевых продуктов. Выработанные рекомендации исследования были представлены в виде научных статей и докладов на международных конференциях в период с 2012-2018 гг. в НАУА.

Данное исследование осуществлялось в три этапа:

1. Первый этап (2013-2014) поисково-теоретический. На данном этапе изучались разные подходы, методы решения проблемы исследования. Собиралась теоретическая база для дальнейших исследований. Сравнивались работы отечественных и зарубежных исследователей. Изучалась литература по исследуемой проблеме, определялись методологические предпосылки, уточнялась тема, цель и задачи исследования.

2. Второй этап (2014-2016) опытно-экспериментальный (констатирующий этап). Проводился анализ общего состояния уровня сформулированности проблемы развития медиативной компетентности студентов неязыковых вузов. Осуществлялся поиск и отбор текстового материала, к подобранным текстам составлялись упражнения для развития умений и навыков перевода и анализа специальной литературы, составлялись анкеты, тесты, апробация экспериментальных материалов. Продумывались темы для ролевых и деловых игр в целях развития умений и навыков культуры общения студентов.

3. Третий этап (2016-2018) обобщающий. На этом этапе систематизировались и анализировались полученные данные в ходе экспериментального исследования, формулировались выводы, оформлялся материал диссертации.

На защиту выносятся следующие положения:

1. При организации профессионально-ориентированного курса английского языка, с целью формирования медиативной компетенции студентов факультета технологии пищевых продуктов, важно ориентироваться на все три вида медиативной деятельности (интерактивная, неинтерактивная и медиация смешанного типа).

2. Отбор профессионально-ориентированных текстов производится с учетом специфики подъязыка технологии пищевых продуктов и в соответствии со следующими критериями: информативность, доступность, наличие профессионально-направленной лексики, тематичность, познавательная ценность, научность содержания.

3. Перевод и анализ профессионально-ориентированных текстов являются самыми эффективными видами речевой деятельности для развития медиативных умений и навыков студентов неязыкового вуза. Упражнения, направленные на развитие умений и навыков анализа и перевода профессионально-ориентированных текстов, выделяются своей доступностью для исследуемой аудитории, коммуникативной направленностью, насыщенностью профессиональной терминологией.

4. При интерпретации профессионально-ориентированного текста студенты используют метакогнитивные и компенсаторные стратегии, в том плане, что опираются на свои профессиональные фоновые знания.

5. В процессе анализа и перевода профессионально-ориентированных текстов студенты используют переводческие трансформации (добавления, опущения, антонимический и описательный переводы), воспроизводят соответствующие тексты, опираясь, прежде всего, на свои профессиональные фоновые знания. Такая работа лежит в основе развития медиативной компетенции.

По теме диссертации опубликовано 7 научных статей и 1 учебное пособие.

Содержание исследования отражено в структуре диссертации, которая состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии и приложений. Работа изложена на 140 страницах (не считая приложения), включая 9 схем, 14 таблиц и 1 диаграмму.

Основное содержание работы

Во введении обосновывается актуальность темы, сформулированы цель и задачи, определены объект и предмет исследования. Изложены теоретическая и практическая значимость, гипотеза диссертационного исследования, методологическая основа исследования, обоснована его научная новизна.

В первой главе **«Особенности обучения подъязыку технологии пищевых продуктов»**, которая состоит из трех параграфов, представлены содержательные и функциональные характеристики подъязыка технологии пищевых продуктов, особенности преподавания профессионально–ориентированной английской лексики, а также проблема формирования медиативной компетенции студентов неязыкового вуза.

В первом параграфе первой главы **«Содержательные и функциональные характеристики подъязыка технологии пищевых продуктов»** рассматривается проблема определения стилистических особенностей текстов по специальности «Технология пищевых продуктов». Рассмотрение стилистических особенностей технических текстов с точки зрения теории дискурса позволило определить основные стилистические приемы оценивания логического представления фактов, приемы компрессии текстовой информации, отбирать более оптимальные тексты в учебных целях. Выявлены особенности, создающие стилиобразующие признаки подъязыка технологии пищевых продуктов, а именно: однозначное употребление слов, информативность, точность в использовании терминов (в соответствии с их дефинитивным значением), логичность, аргументированность и т.д.

Показано, что целью обучения подъязыку технологии пищевых продуктов является информационное обслуживание профессиональной деятельности инженеров-технологов, как на научно-теоретическом, так и практическом уровнях.

Во втором параграфе первой главы **«Особенности преподавания профессионально – ориентированной английской лексики»** исследованы методы отбора, введения и закрепления лексического материала. Представлены принципы отбора активного и пассивного словарного запаса, разработки наиболее эффективных способов введения лексики, пути ее закрепления и контроля, а так же системы упражнений.

Представлены основные принципы обучения профессионально-ориентированной лексике: дидактические, лингвистические, психологические, методические. Подчеркнута важность поэтапности введения лексического

материала, а также ее системность (с учетом синтагматических и парадигматических связей лексических единиц).

В третьем параграфе **«Проблема формирования медиативной компетенции студентов неязыкового вуза»** выявлены особенности формирования и развития медиативной компетенции студентов в рамках организации профильно-ориентированного курса английского языка. Представлены эффективные методы развития лингво-культурной медиации: методы пирамидной дискуссии, индивидуализации всей группы, активизации положительных эмоций, восприятия, продуктивности, компромиссности и т.д.

Рассмотрена проблема развития медиативных умений и навыков студентов факультета пищевых продуктов с точки зрения компетентного подхода. Такой подход позволяет определить понятие «медиативная компетенция», включающее систему специальных компетенций. В этом ракурсе выделены узко-специальные и профессиональные компетенции.

В работе представлены виды медиации: интерактивная, неинтерактивная, смешанный тип. Определены формы **интерактивной медиации**, а именно: последовательный перевод и текстуализация интенций. Определены формы **неинтерактивной медиации, каковыми** являются перевод и анализ (в нашем случае текстов по специальности «технология пищевых продуктов»), а так же аннотирование, реферирование и пересказ.

С учетом языкового уровня студентов, смоделированы разные аутентичные речевые ситуации, типичные для носителей языка. Обоснована целесообразность и эффективность моделирования **медиации смешанного типа**, к которому относится языковое посредничество с элементами интеракции между медиатором и одним из коммуникантов.

Во второй главе **«Модель развития медиативной компетенции и экспериментальное обоснование ее эффективности»**, которая состоит из трех параграфов, рассматривается проблема развития умений и навыков перевода профессионально-ориентированных текстов, а также исследуются виды анализа профессионально-ориентированного текста по технологии пищевых продуктов. Представлены основные положения опытного обучения по развитию медиативных умений и навыков студентов факультета технологии пищевых продуктов. Разработана оптимальная модель развития медиативной компетенции студентов.

В первом параграфе второй главы **«Развитие умений и навыков перевода профессионально-ориентированных текстов»** исследованы проблемы развития

умений и навыков перевода профессионально-ориентированных текстов. В результате анализа опыта преподавания английского языка в НАУА показано, что студенты при переводе научных аутентичных текстов по специальности испытывают значительные трудности, связанные со средним уровнем владения языком и поэтому они опираются на компенсаторные способы передачи информации (употребление синонимов, антонимов, перефраз, языковая догадка и т. д), основываясь на профессиональные фоновые знания. Выявлены основные трудности обучения переводческим стратегиям и приемам на технологическом уровне. При создании системы упражнений был сделан вывод о том, что переводческие трудности в упражнениях должны нарастать постепенно и по определенной системе, обусловленной требованиями постепенности согласно главной задачей данной ступени обучения и уровнем знаний учащихся.

Во втором параграфе второй главы **«Виды анализа профессионально-ориентированного текста по технологии пищевых продуктов»** исследованы виды и основные этапы анализа профессионально-ориентированного текста по технологии пищевых продуктов, представлена система упражнений согласно этапам работы над текстами по специальности.

Показано, что в процессе чтения осуществляется анализ, синтез, обобщение, умозаключение и прогнозирование, несмотря на то, что в данном курсе содержание и цели чтения меняются.

В третьем параграфе второй главы **«Опытное обучение по развитию медиативных умений студентов факультета технологии пищевых продуктов»** проанализированы потребности (перспективные, познавательные, профессиональные), а также цели изучения английского языка для специальных целей студентов факультета технологии пищевых продуктов НАУА.

Представлена оптимальная модель развития медиативной компетенции студентов. При создании модели были учтены содержательные и функциональные характеристики моделей анализа текста. При отборе переводческих стратегий выделены предпереводческий анализ текста, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода. В основе модели лежат как общенаучные исследовательские методы: анализ, синтез, обобщение, умозаключение и прогнозирование, так и активные, интерактивные и коммуникативные методы. В практическом плане были использованы различные виды упражнений (лексико-грамматические, аналитические, переводческие), направленные на развитие медиативных умений и навыков.

В целом, представлена **методическая** система развития медиативных навыков при обучении английскому языку, которая проходила экспериментальную проверку на кафедре Иностранных языков Национального аграрного университета Армении на факультете технологии пищевых продуктов. Опытное обучение проводилось с 2016- 2017 год по следующему плану:

Этап I. 1. Проведение занятий в соответствии с разработанной нами системой развития медиативных навыков. 2. Подведение итогов 1-го этапа опытного обучения.

Этап II. 1. Проведение занятий по разработанному нами курсу; 2. Подведение итогов 2-го этапа опытного обучения.

Этап III. 1. Подведение общих итогов, их анализ.

Для проведения опытного обучения были выбраны две экспериментальные группы студентов (35) и две контрольные (34). Умения и навыки студентов оценивались по 20-и бальной системе. Это были группы студентов 2 курса.

Цель опытного обучения заключалась в формировании и развитии у студентов факультета технологии пищевых продуктов НАУА следующих **умений и навыков анализа текста:**

1. работать со словарем и справочниками,
2. выявить контекстуальные значения новых слов,
3. определить функциональный стиль научно-технических текстов,
4. анализировать общенаучные, узко-научные слова и термины,
5. выявить «ложных друзей переводчика»,
6. вычленять смысловую информацию,
7. использовать сноски и комментарии, предлагаемые в тексте,
8. интерпретировать и трансформировать текст,
9. передавать мысль различными средствами (перефраз),
10. отвечать на вопросы по содержанию текста.

Сравнительный анализ результатов эксперимента в экспериментальной и контрольной группах показывает, что по всем показателям студенты в экспериментальной группе превосходят студентов контрольной группы.

Экспериментальная проверка уровня сформированности **переводческих умений и навыков** проводилась по следующему плану:

1. предперводческая подготовка студентов к обучению переводу профессионально-ориентированного текста;

2. контроль медиативных умений и навыков на продвинутом этапе обучения переводу;

3. анализ результатов опытного обучения.

Исходя из особенностей данного курса, были выделены те переводческие умения и навыки, которые подлежат контролю в конце курса:

1. извлекать основную информацию из текста;

2. обобщать отдельные факты;

3. соотносить отдельные части текста друг с другом;

4. находить вербальные эквиваленты в языке перевода согласно контексту;

5. выделять в тексте отдельные его элементы: основную мысль, ключевые слова, отдельные существенные факты;

6. выявить грамматические трансформации при переводе;

7. определить типичные ошибки в передаче «ложных друзей» при переводе научно-технических текстов;

8. использовать переводческие трансформации (добавления, опущения, антонимический и описательный переводы);

9. использовать компенсаторные способы передачи высказывания при дефиците языковых средств;

10. передавать одну и ту же мысль различными языковыми средствами, выполняя упражнения на перефраз по прочтении текста.

На заключительном этапе эксперимента мы сравнили успеваемость студентов в экспериментальной и контрольной группах. Сравнение проводилось на основе развития медиативных умений и навыков при работе над профессионально-ориентированным текстом.

Показателем эффективности проведенной работы является повышение успеваемости студентов по английскому языку с 12,1 баллов до 16,5. Иными словами успеваемость студентов повысилась на 37,4 %. (диаграмма 1)

Согласно данным анализа проведенной экспериментальной работы, можно сделать вывод, что разработанная система упражнений способствует более эффективному усвоению профессионально-ориентированного лексического материала, развивает навыки перевода и анализа текстов по специальности, а также способствует развитию медиативной компетенции будущих специалистов технологии пищевых продуктов.

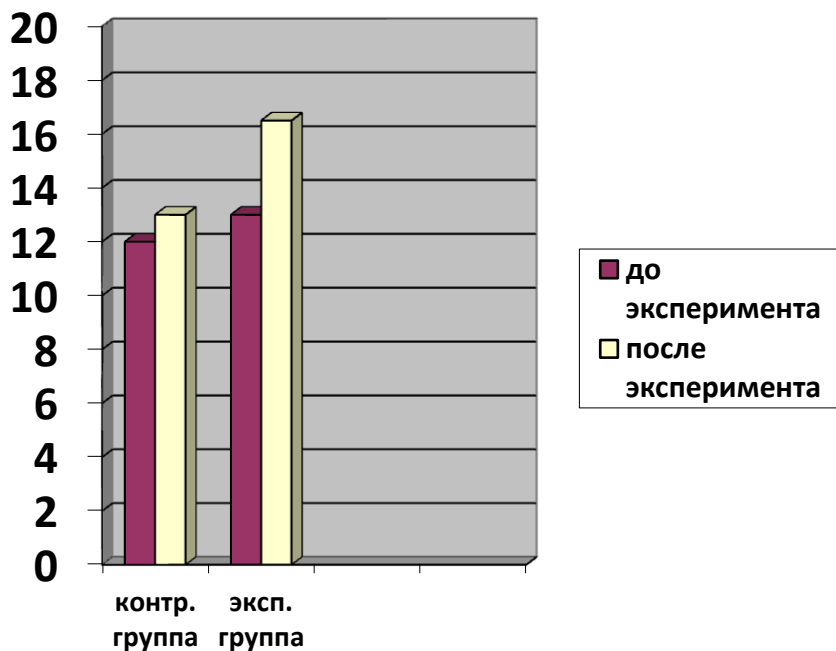


Диаграмма 1. Показатели успеваемости студентов в экспериментальной и контрольной группах

В заключении работы представлены основные выводы по проделанной работе, дана оценка выполнения поставленным задачам, охарактеризованы основные результаты исследования, а именно:

1. В результате практических занятий, проведенных по предложенным методам, студент факультета технологии пищевых продуктов, несмотря на средний уровень владения языком, при работе над текстами приобретает умения и навыки

использовать такие приемы как компрессия, сжатие текста, перефразирование, употребление специальной терминологии, структурирование текста, выделение его вводной части, основных положений, заключения.

2. Анализ и перевод профессионально-ориентированных текстов, в не зависимости от того учебные они или аутентичные, способствуют развитию медиативной компетенции студентов факультета технологии пищевых продуктов. В этом плане решающую роль играет обучение профессионально-ориентированной лексике.

3. Студенты факультета технологии пищевых продуктов в целях развития навыков лингвокультурной медиации обучаются культуре общения при помощи активных методов: метод пирамидной дискуссии, активизации положительных эмоций, компромиссности, доверия и уверенности, продуктивности и т.д.

4. Что касается развития коммуникативной компетенции, то основные трудности у них возникают при передаче смысла текста с иностранного языка на родной язык. Определенные трудности возникают при обучении переводческим стратегиям и приемам на технологическом уровне, так как на факультете технологии пищевых продуктов обучению английскому языку отводится мало часов, и студенты сталкиваются с существенными трудностями при переводе технических текстов. Очевидно, что необходимо на первый план обучения выдвинуть компенсаторные умения, для развития которых необходимо разработать специальные упражнения и задания.

5. Все приёмы, используемые в процессе анализа профессионально-ориентированного текста (расшифровки словосочетаний, использование догадки, умение работать со словарем, самостоятельно разбираться в незнакомых конструкциях, умение охватить основной смысл читаемого) формируют умения и навыки чтения и перевода, в целом медиативную компетенцию студента факультета технологии пищевых продуктов.

6. Главной целью переводческого анализа профессионально-ориентированных текстов является понимание текста. Что касается интерпретации специальной информации, то на факультете технологии пищевых продуктов больше акцент делается на профессиональные, а не лингвистические знания студентов.

7. Трансформация текста требует специальные лингвистические умения и навыки. Не случайно, студенты более склонны интерпретировать, а не трансформировать иноязычный, специальный текст. Они должны, прежде всего, преодолеть стереотипы, ложные представления, связанные с пониманием роли

трансформации иноязычного текста, в том плане, что она может способствовать пониманию и анализу текста.

8. Навык использовать компенсаторные способы передачи высказывания при дефиците языковых средств развивался у студентов экспериментальной группы быстрее, чем у студентов контрольной группы.

9. Согласно данным анализа проведенной экспериментальной работы, можно сделать вывод, что разработанная система упражнений способствует более эффективному усвоению профессионально-ориентированного лексического материала, развивает навыки перевода и анализа текстов по специальности, а так же способствует развитию медиативной компетенции будущих специалистов технологии пищевых продуктов.

Основные положения работы отражены в следующих публикациях:

1. Վարդանյան Լ. Տեխնիկական թարգմանության ուսուցման ռազմավարությունները, Բանբեր մանկավարժություն և հասարակական գիտություններ: 2/ 35, Եր., 2016, էջ.119-129:
2. Շարապետյան Ի., Վարդանյան Լ. Մեդիատիվ հմտությունների ձևավորումը ոչ լեզվական բուհում//Մանկավարժական միտք, թիվ 4, Եր., 2015, էջ 16-20:
3. Варданян Л. Текст по специальности как средство совершенствования коммуникативных навыков при преподавании английского языка в неязыковых вузах Ագրոգիտություն, 3-4, Եր., 2016, էջ115-120:
4. Варданян Л. Обучение терминам при организации профильно-ориентированного курса английского языка// Մանկավարժական միտք, թիվ 1-2, Եր., 2017, էջ 125-129:
5. Варданян Л. Стилистические особенности технических текстов используемых в учебных целях//Բանբեր մանկավարժություն և հասարակական գիտություններ, 2/ 39, Եր., 2017, էջ 153-159:
6. Варданян Л., Арутюнян Г. Работа над текстами по специальности при обучении английскому языку в неязыковых ВУЗах//Материалы международной научной конференции 80 летие аграрного университета Армении, Ер. – 2011. - С. 14-16.
7. Варданян Л., Саркисян Л. Преподавание профессиональной лексики на уроках английского языка в неязыковом вузе//Материалы международной научной конференции 85 летие национального аграрного университета Армении, Ер. – 2016. С. 299-302.
8. Գաապարյան Ն., Փիլոսյան Ռ., Վարդանյան Լ. Անգլերենի ուսումնական ձեռնարկ <Պարենամթերքի տեխնոլոգիա>: ՀԱԱՀ Եր., 2017, էջ 1-45:

Ամփոփում

Վարդանյան Լիանա Սամվելի

Մեդիատիվ հմտությունների զարգացումն անզլերենի մասնագիտական կողմնորոշման դասընթացում (սննդի տեխնոլոգիա ենթալեզվի օրինակով)

Ատենախոսության պաշտպանությունը կայանալու է 2019 թ.

մայիսի 7-ին, ժամը 12⁰⁰-ին Խ.Աբովյանի անվան հայկական պետական մանկավարժական համալսարանում գործող ԲՈՒԿ-ի «Մանկավարժություն» 020 մասնագիտական խորհրդում: Հասցեն՝ 0010, Երևան, Տիգրան Մեծի, 17

Հետազոտության արդիականությունը Օտար լեզուները համարվում են միջմշակութային հաղորդակցության կարևոր միջոց: Նրանք հնարավորություն են ընձեռում տարբեր ոլորտները ներկայացնող մասնագետներին ապահովել միջազգային շփումները, ակտիվորեն մասնակցել տարաբնույթ քննարկումների, գիտաժողովների, գիտական համաժողովների և այլն:

ՀԱԱՀ-ում անզլերենն ուսումնասիրվում է առաջին և երկրորդ կուրսերում: Մասնագիտական կողմնորոշման դասընթացի հիմնական նպատակն է տեքստի թարգմանությունը, վերլուծությունը, անհրաժեշտ տեղեկատվություն վերցնելը, մենախոսական և երկխոսական խոսքում այն վերարտադրելը և, իհարկե, նոր տեքստեր ստեղծելը:

Այդ համատեքստում առաջին պլան է մղվում մեդիատիվ կոմպետենցիայի /թարգմանություն, վերլուծություն, վերարտադրություն/ զարգացման հիմնախնդիրը: Խոսքային գործունեության նշված տեսակների ուսուցումը կարևոր պայման է մասնագիտական կողմնորոշման տեքստի հետ աշխատանք կազմակերպելու համար:

Հետազոտության արդիականությունը պայմանավորված է մասնագիտական-կողմնորոշման տեքստի ընտրության, նրա թարգմանության և վերլուծության վարժությունների ստեղծման, համապատասխան ուսումնախոսքային իրադրությունների մոդելավորման անհրաժեշտությամբ, որը կնպաստի ՀԱԱՀ սննդամթերքի տեխնոլոգիաների ֆակուլտետում ուսանողների մեդիատիվ կոմպետենցիայի ձևավորմանը և զարգացմանը:

Հետազոտության նպատակն է հիմնավորել տեսականորեն, մշակել և փորձարարությամբ ստուգել առաջարկվող մեթոդիկայի արդյունավետությունը, որի հիմքում ընկած է մեդիատիվ կոմպետենցիայի զարգացման օպտիմալ մոդելը:

Հետազոտության խնդիրները.

- ուսումնասիրել հետազոտության պրոբլեմին վերաբերող գիտամեթոդական, մեթոդաբանական գրականություն,
- ճշգրտել մեդիատիվ կարողությունների և հմտությունների ձևավորման և զարգացման փուլերը, ընթացակարգերը, ռազմավարությունները,

▪ մշակել գիտականորեն հիմնավորված վարժությունների համալիր, որոնք միտված են մասնագիտական տեքստի թարգմանության և վերլուծության ուսուցմանը,

▪ փորձարարությամբ ստուգել նշված ֆակուլտետի ուսանողների մեղիատիվ կոմպետենցիայի զարգացման մեղթողական համակարգի արդյունավետությունը:

Հետազոտության գիտական նորույթը.

1. Ուսումնասիրված և ընտրված են սննդի տեխնոլոգիայի ֆակուլտետի ուսանողների մեղիատիվ կոմպետենցիայի զարգացման տեխնոլոգիաները և ռազմավարությունները:

2. Մշակված է մասնագիտական կողմնորոշման տեքստերի վերլուծության և թարգմանության ուսուցման օպտիմալ մոդելը:

3. Որոշված են մասնագիտական-կողմնորոշման տեքստերի վերլուծությանը և թարգմանությանը վերաբերող վարժությունների ընտրության չափանիշները և սկզբունքները, որոնք միտված են մեղիատիվ կարողությունների և հմտությունների ձևավորմանը և կատարելագործմանը:

4. Փորձարարությամբ հիմնավորված է մշակված մեթոդիկայի արդյունավետությունը:

Հետազոտության տեսական նշանակությունը.

Վերլուծվել են մասնագիտական-կողմնորոշման տեքստերի վերլուծության և թարգմանության ուսուցման մանկավարժական, մեթոդական պայմանները, ընթացակարգերը, որոշվել են այդ պայմանների բարելավման ռազմավարությունները և մեթոդները, որոշվել են ընթերցանության տեսակները և տիպերը որպես վերլուծական ընթերցանության, նախաթարգմանական, թարգմանական վերլուծության կարևոր բաղադրիչներ:

Հետազոտության գործնական նշանակությունը.

Ստացված արդյունքները կարելի կլիրառել անզլերենի մասնագիտական-կողմնորոշման դասընթացում, մասնագիտական բառապաշարի, ինչպես խոսքային գործունեության այլ տեսակների ուսուցման ընթացքում: Հետազոտության արդյունքները կարող են նպաստել մեղիատիվ կոմպետենցիայի զարգացմանը նվիրված հետազոտությունների իրականացմանը, ինչպես նաև ոչ լեզվական բուհում ուսանողների մասնագիտական շփմանը:

Հետազոտության բովանդակությունն

արտացոլված է հետազոտության կառուցվածքում, որը բաղկացած է ներածությունից, երկու գլխից, եզրակացությունից, օգտագործած գրականության ցանկից և հավելվածներից:

Ատենախոսության թեմայով հրատարակված են յոթ հոդված և մեկ ուսումնական ձեռնարկ:

SUMMARY

Liana Samvel Vardanyan

Development of Mediation Skills in ESP (Food Technology Sublanguage)

Thesis for the degree of candidate of pedagogical sciences, specialty 13.00.02 - "Teaching and education methodology" (English).

The defense of the thesis will be held on 7 May 2019 at 12⁰⁰ at the session of the Special Board 020 "Pedagogy" SCC (Supreme Certifying Committee) to award degrees at Armenian State Pedagogical University after Kh. Abovyan, Address: 0010, Tigran Mets ave. 17, 0010, Yerevan.

The dissertation examines the problems of teaching ESP sublanguage at ANAU.

The relevance of the research. Foreign languages are considered an important means of intercultural communication. They provide the opportunities for professionals representing different areas of international communication, actively participating in various discussions, scientific conferences and so on.

English is studied in ANAU in the first and second years. The main objective of the ESP is to translate, analyze a text, get the necessary information, use it in a monological and dialogical speech, and, of course, create new texts.

In this context, it primarily focuses on developing mediative competency / translation, analysis, reproduction /. Teaching these types of speech activity is considered to be an important prerequisite for organizing work on an ESP text.

The relevance of the research is conditioned by the necessity to choose the ESP text, its translation and interpretation exercises and model appropriate teaching/learning situations that will contribute to formation and development of students' mediative competence at the Faculty of Food Technology in ANAU.

The aim of the research is to substantiate theoretically, develop and test the effectiveness of the proposed methodology, based on the optimal model of mediative competence development.

The objectives of the research are:

1. to study scientific-methodological, methodical literature on the problem of the research;
2. to clarify the stages, procedures, strategies, to form and develop mediative abilities and skills;

3. to develop a complex of scientifically-based exercises aimed at teaching professional text translation and analysis;
4. to test the effectiveness of the methodical system of developing mediative competence of students in the mentioned faculty.

The scientific novelty of research.

1. it studies and selects the technologies and strategies for developing the mediative competence of students in the Faculty of Food Technology;
2. it develops an optimal model of teaching ESP texts analysis and translation;
3. it works out the criteria and principles of selecting and creating exercises on text analysis and translation aimed at forming and improving mediative abilities and skills of students.
4. The effectiveness of the developed methodology is substantiated by the experiment.

The theoretical significance of the research.

The research analyses the pedagogical, methodological conditions and procedures of the ESP text analysis and translation, determines the strategies and methods for improving these conditions, identifies the types of reading as important components of analytical reading, pre-translation and translation.

The practical significance of the research.

The results can be used in the ESP course, in the course of teaching vocational vocabulary and other types of speech activity. The results of the research may contribute to carrying out other researches on the problem of developing mediative competence, as well as to providing the students' professional communication at non-linguistic universities. The content of the study is reflected in the dissertation structure, consisting of two chapters, conclusions, supplements.

The structure and volume of the research. The content of the paper is reflected in the research structure consisting of the introduction, two chapters, the conclusion, the references, and the appendices.

Seven articles and a manual have been published on the topic of the dissertation.